



Livre de Samuel I

Chapitre 25

א וַיִּמַּת שְׂמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָּל יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ לוֹ וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ
בְּרִמְתָּה וַיִּקְּמוּ דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל מְדִבְרַת פָּאֲרֹן.

ב וְאִישׁ בְּמַעֲוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַּכְרֶמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֶאֱן שְׁלֶשֶׁת
אֲלָפִים וְאַלְף עֲזִים וַיְהִי בְּגִזּוֹ אֶת צֶאֱנוֹ בַּכְרֶמֶל. ג וְשֵׁם הָאִישׁ
נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אַבְגִּיל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת שְׂכָל וַיִּפֹּת תֹּאֵר וְהָאִישׁ
קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כִּלְבוֹ [כָּלְבוֹ].

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד בְּמְדִבְרַת כִּי גִזַּז נָבָל אֶת צֶאֱנוֹ. ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנְעָרִים עָלוּ כְרֶמְלָה וּבְאַתֶּם אֶל נָבָל
וּשְׁאַלְתֶּם לוֹ בְּשֵׁמִי לְשָׁלוֹם. ו וְאָמַרְתֶּם כֹּה לָחִי וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבֵיתְךָ
שְׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר לְךָ שְׁלוֹם.

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גִזַּזְתָּ לְךָ עֵתָה הָרַעִים אֲשֶׁר לְךָ הִיוּ עִמָּנוּ לֹא
הִכְלַמְנוּם וְלֹא נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל יְמֵי הַיּוֹתֵם בַּכְרֶמֶל.

ח שְׁאַל אֶת נְעָרֶיךָ וַיִּגִּידוּ לְךָ וַיִּמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי עַל יוֹם
טוֹב בָּנוּ תִּתְּנָה נָא אֶת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבַגְּךָ לְדָוִד.

ט וַיָּבֵאוּ נְעָרֵי דָוִד וַיַּדְּבְרוּ אֵל נָבָל כְּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד
וַיִּנּוּחוּ. י וַיַּעַן נָבָל אֶת עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָּוִד וּמִי בֶן יִשִׁי הַיּוֹם
רַבּוֹ עַבְדִּים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָנָיו. יא וּלְקַחְתִּי אֶת
לַחְמִי



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



וְאֵת מִימֵי וְאֵת טַבְחֹתַי אֲשֶׁר טַבַּחְתִּי לְגִזְזֵי וְנִתְתִּי לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּתִי אִי מִזֶּה הַמָּה. יב־וַיִּהְיֶה כִּפְסוֹ נֶעְרִי דָּוִד לְדַרְכָּם וַיֵּשְׁבוּ וַיָּבֵאוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.

יג־וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חָגְרוּ אִישׁ אֶת חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ גַם דָּוִד אֶת חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרָיו דָּוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתִים יָשְׁבוּ עַל הַכֵּלִים.

יד וְלֹא־בִיגִיל אֲשֶׁת נֹבֵל הַגִּיד בַּעַר אֶחָד מִהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה נִשְׁלַח דָּוִד מִלְאָכִים מִהַמְדָּבָר לְבָרֵךְ אֶת אֲדֹנָיו וַיַּעַט בָּהֶם. טו וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא פָקְדָנוּ מֵאוֹמָה כָּל יְמֵי הַתְּהַלְכָנוּ אַתֶּם בְּהִיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה. טז חוֹמָה הִיוּ עָלֵינוּ גַם לַיְלָה גַם יוֹמָם כָּל יְמֵי הִיוֹתֵנוּ עִמָּם רַעִים הַצֵּאן.

יז וְעַתָּה דַּעֲי וּרְאֵי מַה תַּעֲשִׂי כִּי כָלְתָה הַרְעָה אֶל אֲדֹנָיו וְעַל כָּל בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן בְּלִיעַל מְדַבֵּר אֵלָיו. יח וְתִמְהַר אַבּוּגִיל [אַבִּיגַיִל] וְתִקַּח מֵאֲתִים לֶחֶם וּשְׁנַיִם נְבִלֵי־יַיִן וְחֵמֶשׁ צֵאן

עשוות [עשויות] וְחֵמֶשׁ סָאִים קָלִי וּמֵאָה צְמָקִים וּמֵאֲתִים דְּבִלִים וְתִשָּׂם עַל הַחֲמָרִים. יט וְתֹאמֶר לְנַעֲרִיהָ עֲבְרוּ לְפָנַי הַגְּבִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וְלֹא־יָשָׁה נֹבֵל לֹא הַגִּידָה.

כ וְהִיא הִיא רֹכֶבֶת עַל הַחֲמֹר וַיִּרְדֹּת בְּסִתֵּר הַהָר וְהִנֵּה דָּוִד וְאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לְקִרְאָתָהּ וְתַפְגֵּשׁ אַתֶּם. כא וְדָוִד אָמַר אֲנִי לִשְׁקָר שְׁמִרְתִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר לָזָה בַּמְדָּבָר וְלֹא נִפְקַד מְכַל אֲשֶׁר לוֹ מֵאוֹמָה וַיֵּשֶׁב לִי רַעָה תַּחַת טוֹבָה.

כב כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאִיבֵי דָּוִד וְכֹה יִסִּיף אִם אֲשִׁאִיר מְכַל אֲשֶׁר



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



לו עד הבקר משתין בקיר. כגִּלְתָּרָא אֲבִיגִיל אֶת דּוֹד וְתַמְהָר
וְתֵרַד מֵעַל הַחֲמֹר וְתַפֵּל לְאִפֵּי דּוֹד עַל פְּנֵיהָ
וְתִשְׁתַּחוּ אַרְצָךְ. כַּד וְתַפֵּל עַל רַגְלָיו וְתֹאמֶר בִּי אֲנִי אֲדֹנֵי הָעוֹן
וְתִדְבֹר בָּא אֲמַתְךָ בְּאֲזְנוֹיךָ וְשָׁמַע אֶת דְּבָרֵי אֲמַתְךָ.

כה אל בא ישים אדני את לבו אל איש הבליעל הזה על נבל כי
כשמו כן הוא נבל שמו ונבלה עמו
ואני אמתך לא ראיתי את נערי אדני אשר שלחת.

כו ועתה אדני חי יהוה וחי נפשך אשר מנעך יהוה מבוא בדמים
והושע ידך לך ועתה יהיו כנבל איביך והמבקשים אל אדני רעה.
כז ועתה הברכה הזאת אשר הביא שפחתך לאדני ונתנה
לנערים המתהלכים ברגלי אדני. כח שא בא לפשע אמתך כי
עשה יעשה יהוה לאדני בית נאמן כי מלחמות יהוה אדני נלחם
ורעה לא תמצא בך מימיך.

כט ויקם אדם לרדפך ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרוכה
בצרוך החיים את יהוה אלהיך ואת נפש איביך יקלענה בתוך כף
הקלע. לו והיה כי יעשה יהוה לאדני ככל אשר דבר את הטובה
עליך וצוך לנגיד על ישראל. לא ולא תהיה זאת לך לפוקה
ולמכשול לב לאדני ולשפך דם חנם ולהושיע אדני לו והיטב יהוה
לאדני וזכרת את אמתך.

לב ויאמר דוד לאביגל ברוך יהוה אלהי ישראל אשר שלחך היום
הזה לקראתי. לג וברוך טעמך
וברוכה את אשר כלתני היום הזה מבוא בדמים והשעידי לי.

לד ואולם חי יהוה אלהי ישראל אשר מנעני מהרע אתך כי לולי
מהרת ותבאתי
[ותבאת] לקראתי כי אם נותר לנבל עד אור הבקר משתין



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



בְּקִיר.

לֵה וַיִּקַּח דָּוִד מִיַּדָּה אֶת אֲשֶׁר הִבִּיאָהּ לוֹ וְזֵלָה אָמַר עָלַי לְשָׁלוֹם
לְבֵיתְךָ רְאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאִשָּׂא פָּנֶיךָ.

לוֹ וַתָּבֵא אֲבִיגַיִל אֶל נָבָל וְהִנֵּה לוֹ מִשְׁתָּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
וְיָלַב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא
שָׁכַר עַד מָאֵד וְלֹא הִגִּידָהּ לוֹ דְּבַר קָטָן וְגָדוֹל עַד אֹר הַבִּקְרָה.

לְזַוְיָהּ בַּבִּקְרָה בְּצֵאת הַיּוֹן מִנָּבֶל וַתֵּגֵד לוֹ אֲשֶׁתּוֹ אֶת הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיָּמַת לְבוֹ בְּקִרְבוֹ וְהוּא הָיָה
לְאָבִן. לַח וַיְהִי כַעֲשָׂרַת הַיָּמִים וַיִּגַּף יְהוָה אֶת נָבָל וַיָּמַת.

לֹט וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רַב אֶת רִיב
חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת עַבְדּוֹ חֲשַׁן מִרְעָה וְאֶת רַעַת נָבָל
הַשִּׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְבֵר בְּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה.

מַיִבְאוֹ עַבְדֵי דָוִד אֶל אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיִּדְבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שָׁלַחנָּה אֵלֶיךָ לְקַחְתֶּךָ לוֹ לְאִשָּׁה. מֵא וַתִּקַּם וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֲפָיִם
אֶרְצָה וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְסָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנָי.

מִב וַתִּמְהַר וַתִּקַּם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל הַחֲמֹר וְחָמַשׁ נִעְרֹתֶיהָ



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



הַהֲלָכוֹת לְרִגְלָהּ וְלִתְלַךְ אַחֲרֵי מְלֶאכִי דָּוִד וְתָהִי לוֹ לְאִשָּׁה.

מִגּוֹ אֶת אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֵאל וְתָהִינָּה גַם שְׂתִיבָהּ לוֹ לְנָשִׁים.

מִדּוֹ וְשֹׂאֵל וְנָתַן אֶת מִיכַל בְּתוֹ אִשְׁתּוֹ דָּוִד לְפִלְטִי בֶן לִישׁ אֲשֶׁר מִגְּלִים.

25,1 Samuel étant mort, tous les Israélites s'assemblèrent pour mener son deuil et l'ensevelirent dans sa demeure, à Rama. David se mit en route et se dirigea vers le désert de Paran.

25,2 Or, il y avait un homme à Maon, ayant son bien à Carmel; cet homme était très notable, possédait trois mille brebis et mille chèvres, et il assistait à la tonte de son bétail à Carmel.

25,3 Cet homme avait nom Nabal, et sa femme s'appelait Abigaïl. La femme était intelligente et belle, l'homme dur et de mauvaise conduite; c'était un Calébite.

25,4 David, ayant appris dans le désert que Nabal faisait tondre son bétail,

25,5 Envoya dix serviteurs en leur disant: "Montez à Carmel, allez trouver Nabal, et saluez-le en mon nom.

25,6 Et vous direz: Ainsi soit pour la vie! Sois en paix, en paix ta maison, en paix tout ce qui t'appartient!

25,7 Or, j'ai appris qu'on fait pour toi la tonte; tant que tes bergers ont été près de nous, nous ne les avons pas molestés, ils n'ont éprouvé aucune perte tout le temps de leur séjour à Carmel.

25,8 Demande à tes gens, qu'ils te le disent! Et que mes serviteurs trouvent bon accueil auprès de toi, puisque nous sommes venus en un jour de fête. Veuille donner ce dont tu peux disposer à tes serviteurs et à ton fils David."

25,9 Les serviteurs de David y allèrent et dirent fidèlement toutes ces paroles à Nabal de la part de David; puis ils attendirent.

25,10 Nabal répondit aux serviteurs de David: "Qui est David? Qui est le fils de Jessé? Il y a beaucoup de serviteurs aujourd'hui qui s'émancipent de chez leurs maîtres!

25,11 Et je prendrais mon pain, mon eau, mes bêtes que j'ai tuées pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes venus je ne sais d'où!"

25,12 Les serviteurs de David rebroussèrent chemin et, de retour, lui rapportèrent toutes ces paroles.

25,13 Et David leur dit: "Que chacun de vous ceigne son épée! Et chacun ceignit son épée, David aussi ceignit la sienne, et ils montèrent à la suite de David, au nombre d'environ quatre cents hommes, et deux cents restèrent près des bagages.

25,14 Cependant un des serviteurs informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant: "David avait envoyé des hommes chargés de saluer notre maître, mais celui-ci les a rudoyés.

25,15 Or, ces hommes étaient très bons pour nous; nous n'avons subi aucun désagrément, aucune perte, tout le temps que nous avons frayé avec eux, que nous étions aux champs.

25,16 Ils nous ont servi de rempart la nuit comme le jour, tant que nous avons été avec eux, paissant le bétail.

25,17 Avise maintenant à prendre un parti, car c'en est fait de notre maître et de toute sa maison; il est d'ailleurs trop violent pour qu'on ose lui parler."

25,18 Abigaïl, en toute hâte, prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq brebis tout accommodées, cinq mesures de froment grillé, cent gâteaux de raisins secs et deux cents gâteaux de figues, qu'elle fit charger sur des ânes,

25,19 Et elle dit à ses serviteurs: "Passez devant moi, je vous suis"; mais à son époux Nabal elle n'en dit rien.

25,20 Or, tandis que, montée sur un âne, elle descendait par un pli de la montagne, David et ses hommes descendaient à l'opposite; et elle les rencontra.

25,21 David avait dit: "C'est donc en vain que j'ai préservé tout ce que cet homme possédait dans le désert, de sorte qu'il n'a éprouvé aucune perte! Et lui m'a rendu le mal pour le bien!

25,22 Que Dieu en fasse autant et plus aux ennemis de David, si d'ici au point du jour je laisse subsister, de ce qui lui appartient, la moindre créature!"

25,23 Abigaïl, en voyant David, descendit de l'âne en toute hâte, se jeta sur la face devant David et se prosterna par terre.

25,24 Puis elle se jeta à ses pieds et dit: "A moi, seigneur, à moi la faute! Mais permets à ta servante de t'adresser quelques mots, et écoute les paroles de ta servante.

25,25 Que mon seigneur ne s'occupe pas de cet homme indigne, de Nabal, car il ressemble à son nom: Nabal il se



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



nomme, et nabal est son caractère. Pour moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes gens envoyés par mon seigneur.

25,26 Et maintenant, seigneur, j'en atteste le Dieu vivant et ta propre vie, ce Dieu qui t'aura préservé de t'engager dans le sang et de te venger par ta propre main, oui, ils seront comme Nabal, tes ennemis, ceux qui veulent du mal à mon seigneur.

25,27 Quant au présent que ta servante a apporté à son seigneur, qu'il soit remis aux jeunes gens de sa suite.

25,28 Daigne faire grâce à ta servante! Certes, l'Eternel donnera à ta maison, seigneur, une existence durable, car ce sont les guerres de l'Eternel que tu soutiens, et, de ta vie, le malheur ne t'atteindra.

25,29 Que si on s'avisait de t'attaquer et d'en vouloir à ta vie, l'existence de mon seigneur restera liée au faisceau des vivants que protège l'Eternel, ton Dieu, tandis qu'il lancera au loin, avec la fronde, celle de tes ennemis.

25,30 Or, quand l'Eternel aura accompli pour toi, seigneur, tout le bien qu'il t'a promis, et qu'il t'aura institué chef d'Israël,

25,31 Il ne faut pas que ceci devienne pour toi, seigneur, un écueil, une cause de remords, d'avoir versé le sang inutilement, et de t'être fait justice toi-même. L'Eternel te rendra heureux, seigneur, et tu te souviendras de ta servante."

25,32 David répondit à Abigaïl: "Béni soit l'Eternel, Dieu d'Israël, de t'avoir envoyée aujourd'hui à ma rencontre!

25,33 Et bénie soit ta prudence et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché aujourd'hui de m'engager dans le sang et de demander secours à ma propre main!

25,34 Mais certes, par l'Eternel, Dieu d'Israël, qui m'a préservé de te faire du mal, si tu n'avais pas pris les devants en venant à moi, certes, d'ici au point du jour pas la moindre créature ne fût restée à Nabal!"

25,35 David accepta de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: "Retourne en paix chez toi; vois, j'ai cédé à ta parole et t'ai fait bon accueil."

25,36 Abigaïl rejoignit Nabab qui faisait alors chez lui un vrai festin de roi, était en belle humeur et s'était enivré à l'excès. Elle ne lui adressa pas une parole jusqu'au lendemain matin.

25,37 Au matin, l'ivresse de Nabal étant dissipée, sa femme lui conta ces faits; il sentit son cœur défaillir et devint comme une pierre.

25,38 Environ dix jours après, Nabal, frappé d'un coup du ciel, expirait.

25,39 En apprenant la mort de Nabal, David dit: "Béni soit le Seigneur, qui s'est intéressé à mon injure et en a puni Nabal! Il a épargné un méfait à son serviteur, et le méfait de Nabal, il l'a fait retomber sur sa tête." Puis David envoya faire parler à Abigaïl, désirant la prendre pour femme.

25,40 Les serviteurs de David vinrent trouver Abigaïl à Carmel, et lui dirent: "David nous a envoyés vers toi, voulant te prendre pour épouse."

25,41 Et elle se leva, se prosterna la face contre terre et dit: "Ta servante est prête à laver, comme esclave, les pieds des serviteurs de mon maître."

25,42 Aussitôt Abigaïl se releva et monta sur un âne, suivie par ses cinq servantes elle partit à la suite des envoyés de David et devint son épouse.

25,43 David avait également épousé Ahinoam, de Jezreël, de sorte qu'il les eut toutes deux pour femmes.

25,44 Pour Saül, il avait fait épouser Mikhal, sa fille, femme de David, par Palti, fils de Layich, de Gallim.



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions